



MMB2017000000028

Rada města Brna

10

ZM71.2023

Z7/25. zasedání Zastupitelstva města Brna  
konané od 31. 1. 2017

**Název:**

**Návrh Dohody o spolupráci mezi statutárním městem Brnem (Česká republika) a  
Pangea World (Kalifornie, USA)**

**Obsah:**

- Důvodová zpráva
- Návrh Dohody o spolupráci mezi statutárním městem Brnem (Česká republika) a Pangea World (Kalifornie, USA) v české a anglické jazykové verzi

**Návrh usnesení:**

**Zastupitelstvo města Brna**

**s c h v a l u j e**

Dohodu o spolupráci mezi statutárním městem Brnem (Česká republika) a Pangea World (Kalifornie, USA), která tvoří v češtině a angličtině přílohu č. .... těchto usnesení.

**Stanovisko dotčených orgánů:**

- Rada města Brna projednala materiál na své schůzi č. R7/093 konané dne 20. 12. 2016 a doporučila Zastupitelstvu města Brna ke schválení.

Zpracoval:

Předkládá:

Odbor zahraničních vztahů MMB

Rada města Brna

## Důvodová zpráva

1. Porada primátora konaná dne 7.11. 2016 úkolovým listem č. 257/2016 doporučila realizovat záměr spolupráce města Brna a Pangea World a vzala na vědomí termíny podpisů Dohody v Brně a v Kalifornii.
2. **Pangea World** je korporace, jejímž posláním je podporovat vědu, posilovat globální udržitelnost a ochraňovat biodiverzitu jako nedílnou součást plánu, ve kterém věda a ochrana přírody jsou explicitní motivací pro propojení udržitelné ekonomiky s vědou. Poslání, ekonomický model a investiční platforma PANGEA byly oficiálně představeny na mezinárodních akcích pořádaných v sídle Amerických národních akademií věd a inženýrství a byly podpořeny a schváleny řadou vedoucích osobností OSN, UNESCO, Smithsonianovského institutu a Národní akademie věd USA. Nadnárodní přístup PANGEA je zakotven ve vědecké diplomacii a ve strategických spojenectvích.
3. Pangea World vznikla z iniciativy **brněnské rodačky Dr. Hana Ayala**, která odešla po roce 1968 z Československa do USA. V roce 2003 ji Masarykova univerzita udělila zlatou medaili jako uznání a ocenění jejích mimořádných zásluh při podpoře vědy, kultury a umění. Tuto činnost ocenily i významné instituce, včetně UNESCO, Americké asociace pro pokrok ve vědě, Mezinárodní školy OSN apod.
4. **Záměrem Pangea World** je vybudovat v Kalifornii **nové ústředí**, které by se stalo místem pro organizování mezinárodních setkání a ratifikaci celosvětově významných smluv. Zájmem paní H. Ayaly je vyjádřit v budově ústředí kontext k vile Tugendhat jako světovému dědictví se vztahem k diplomacii. Nové ústředí bude vybudováno na principu tekoucí krajiny, jako je tomu podobně u vily Tugendhat a japonské shakei.
5. Proto se v ústředí plánuje **trvalá expozice o vile Tugendhat**. Symbolické propojení vily s celosvětovou misí Pangea World bude pomáhat nadnárodní synergii a vytváření mostů ve vědě. Synergie mezi oběma vizemi, které formovaly Pangeu a vilu Tugendhat, by měly propojit Českou republiku, Kalifornii a další část světa v prosazování paradigmatu trvale udržitelného rozvoje.
6. **Cílem** je zvýšit věhlas vily Tugendhat a image města Brna, dále koordinovat spolupráci na nadnárodní úrovni, pomáhat české vědě apod.
7. OZV spolupracuje s Pangea World již více než dva roky a postupnými kroky usiluje o oficiální navázání spolupráce mezi městem Brnem a Pangea World.
8. Vzájemná spolupráce bude formalizována dne **15. června 2017 ve vile Tugendhat** podpisem Dohody o spolupráci mezi městem Brnem a Pangea World, za účasti býv. generálního ředitele UNESCO a nyní prezidenta Culture of Peace Foundation. Jeho osobní účast zaručuje vysokou úroveň akce a zájem mezinárodního tisku na následné tiskové konferenci.
9. **V roce 2018 (vzhledem k účasti diplomatů je preferována 1. polovina září) se v Kalifornii uskuteční opětovné, ceremoniální podepsání Dohody (formalizované 15. června 2017) mezi městem Brnem a Pangea World za účasti prezidentů a velvyslanců z celého světa, představitelů OSN, UNESCO, vlivných podnikatelů apod.**

## Hlasování Rady města Brna

Schváleno jednomyslně 9 členy.

Ing. Vokřál	Mgr. Hladík	R.Mrázek	Bc. Hollan	Mgr. Ander	Ing. Kacer	M. Janíček	Bc. Koláčný	JUDr. Rusňáková	Ing. Staněk	Mgr. Suchý
—	pro	pro	pro	pro	pro	pro	pro	—	pro	pro

# Dohoda o spolupráci

## mezi statutárním městem Brnem a Pangea World

Statutární město Brno  
Dominikánské náměstí 1  
602 00 Brno, Česká republika (dále jen MĚSTO)  
zastoupené Ing. Petrem Vokřálem, primátorem

a

Pangea World  
University Tower, 4199 Campus Drive, suite 550, Irvine, California 92612, U.S.A. (dále jen PANGEA)  
zastoupená Dr. Hanou Ayala, prezidentkou a generální ředitelkou

vzhledem k pravidlům, kterými se řídí mezinárodní spolupráce mezi dvěma subjekty a k ochotě obou stran formalizovat a dále prohloubit bilaterální spolupráci v oblastech společného zájmu

se dohodly:

- na vzájemné spolupráci, která bude prospěšná městu Brnu, České republice a světovému přírodnímu a kulturnímu dědictví i lidstvu a která bude založena na symbolickém propojení brněnské vily Tugendhat, památky světového dědictví UNESCO a celosvětové mise PANGEA.
- na zhodnocení světového dědictví vily Tugendhat jako katalyzátoru mezinárodní spolupráce, která bude přínosem pro celý svět.
- na trvalé expozici o vile Tugendhat z díla brněnského fotografa Libora Teplého v nově plánovaném ústředí PANGEA jako symbolickém propojení přístupu PANGEA k oceňování světového přírodního bohatství prostřednictvím mostů znalostí a diplomacie a postavení vily Tugendhat jako ikony kulturního dědictví, která přinesla revoluci na rozhraní lidské tvořivosti a životního prostředí. Vila je v ideové a duchovní rovině jedinečným symbolem vize PANGEA.
- na společném maximálním úsilí ve prospěch lidstva prostřednictvím synergií, které propojují vilu a PANGEA. Tyto synergie zahrnují: (a) synergií přínosů, které obohacují „světové dědictví“, (b) synergií „bezmezných ekologické prozíravosti“: filozofie maximálního oceňování přírody s minimální fyzickou stopou a její unikátní interpretace v architektuře vily a v misi PANGEA, (c) synergií „nových hranic“: ve spojení vily a PANGEA stimulovat a symbolizovat mezinárodní spolupráci ve vědě, zdraví přírodního prostředí, mírové kultuře a inovaci, a (d) synergií „globální diplomacie“: organizace mezinárodních setkání na vysoké úrovni a ratifikace celosvětově významných smluv ve zvláštním vztahu mezi PANGEA jako prostředníkem diplomacie pro světové dědictví a vilou jako klenotem světového dědictví se vztahem k diplomacii.

Dohoda je vyhotovena ve čtyřech (4) originálních vyhotoveních (dvě v českém a dvě v anglickém jazyce), přičemž oba texty mají stejnou platnost.

V Brně dne.....

.....  
Ing. Petr Vokřál  
primátor statutárního města Brna

.....  
Dr. Hana Ayala  
prezidentka a generální ředitelka Pangea World

# Agreement on Collaboration

## between Statutory City of Brno and Pangea World

Statutory City of Brno  
Dominikánské náměstí 1  
602 00 Brno, Czech Republic (hereinafter referred to as CITY)  
represented by Ing. Petr Vokřál, Mayor  
and

Pangea World  
University Tower, 4199 Campus Drive, suite 550, Irvine, California 92612, U.S.A. (hereinafter referred to as PANGEA)  
represented by Dr. Hana Ayala, President and Chief Executive Officer

In view of rules governing international collaboration between two entities and of the willingness of both parties to formalize and further extend bilateral collaboration in fields of common interest, the parties agree as follows:

- To mutually collaborate for the benefit of the City of Brno, the Czech Republic, the world's natural and cultural heritage, as well as of humanity, and to anchor their collaboration in a symbolic link between the CITY's Villa Tugendhat, UNESCO World Heritage Monument and PANGEA's mission.
- To value the World Heritage Villa as a catalyst of an international collaboration that will benefit the entire world.
- To present a permanent exhibit of the Villa Tugendhat prepared by Mr. Libor Teplý, Brno photographer, in the envisioned PANGEA's headquarters as a symbolic link between PANGEA's valuation of the world's natural heritage riches via bridges of knowledge and diplomacy and the Villa's stature as a heritage icon that revolutionized the interface of human creativity and the natural environment. At both an ideological level and a spiritual level, the Villa represents a unique symbol of PANGEA's vision.
- To work toward maximizing the benefit to humanity of the synergies that interlink the Villa and PANGEA. These synergies include: (a) a synergy of contributions towards strengthening the "world's heritage," (b) a synergy of the "infinite environmental foresight": a philosophy of boundless courtship of nature with minimal physical footprint and its unique interpretations in the Villa's architecture and in PANGEA's mission, (c) a synergy of "new frontiers": the power of the PANGEA-Villa alliance to chart and emblemize international cooperation in science, environmental health, culture of peace, and innovation, and (d) a synergy of the "global-stage diplomacy": organization of high-level international meetings and ratifications of globally significant agreements in a special relationship between PANGEA as a steward of diplomacy for the world's heritage and the Villa as a world heritage treasure of affinity to diplomacy.

This Agreement is prepared in four (4) originals (two in English language and two in Czech language), both versions being equally valid.

Executed this \_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 2017 in Brno

.....  
Ing. Petr Vokřál  
Mayor of Statutory City of Brno

.....  
Dr. Hana Ayala  
President and Chief Executive Officer of Pangea World

## DOLOŽKA

**dle ust. § 41 zákona č. 128/2000Sb., o obcích (obecní zřízení), v platném znění**

Dohoda o spolupráci mezi statutárním městem Brnem (Česká republika a Pangea World (Kalifornie) byla schválena na Z7/25. zasedání ZMB konaném dne 31.1. 2017.

Ing. Petr Vokřál  
primátor

Za správnost: Mgr. Jana Šancová/OZV

## **APOSTILLE**

**pursuant to Art. 41 Law 128/2000 Coll., on municipalities (municipal establishment), as amended**

The Agreement on Collaboration concluded by the Statutory City of Brno (Czech Republic) and the Pangea World (California) was approved by the Brno City Assembly on its session held on 31 January 2017, file No. Z7/25.

Ing. Petr Vokřál  
Mayor

Certified as accurate by: Mgr. Jana Šancová  
Foreign Relations dpt.